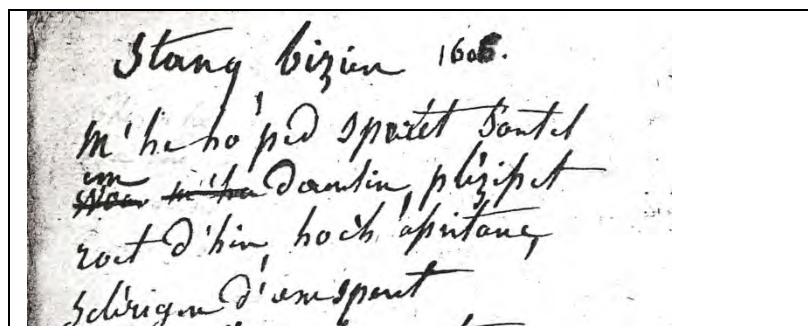


[62v]	<b>Stanq bizien</b>
	1
1.	m'he ho ped Sperét Santel em daoulin, plézisset roet d'hin, hoc'h assistanç Sclèrigen d'am speret
5.	evit gallout lavaret ar cruel accident aruet gant ur famill ebars ar bloavez present
	2
10.	er bloavez mil a Seiz Cant chuec'h ha pevar ugent abars en parous ploezal eo ur malheur aruet hen ur lignès hënorabl hënorabl deus an daou du
15.	ar map ênan, an ney ha woa ha K/icuff

### *L'étang du Bizien*<sup>20</sup>

- [1] Je vous prie, votre Saint Esprit / à genoux  
Donnez-moi assistance / éclairez mon esprit  
[5] Afin de pouvoir dire / le cruel accident  
Arrivé à une famille / en cette année présente
- En l'année mille sept cent / [10] quatre-vingt six  
En la paroisse de Ploëzal / un malheur est arrivé  
Dans une lignée honorable / honorable des deux côtés  
[15] Leur fils aîné / était de Kericuff



<sup>20</sup> Troidigezh kinniget ganimp

**Notennoù lenn : titl.** a-geñver an titl e kaver skrivet ar bloavezh <1606> ; **gw. 2** barennet e oa bet ar gerioù <woar-m'ha> e deroù ar werzenn, hag adskrivet ar ger <em> a-us d'ar ger <woar> ; **gw. 6** difaziet e oa bet ar ger-mell <ar>, skrivet <ur> da gentañ ; **gw. 8** <ebars> pe <abars>.

**Notennoù all :** Eilskrivet, troet ha notennet e oa bet an eilskrivadur en devoa graet Penguern eus ar werz-mañ (Ds. 92, f° 14v-17v) gant Per ar Rouz, hag embannet e oa bet e labour e niv. 1 Levrenn 22 *Annales de Bretagne*, e 1906. An notennoù o heuilhañ an notennoù lenn a vo tennet diouzh e studiadenñ hag e evezhiadennoù. ; **gw. 2** « em daoulin, plézisset » : « C'est ainsi que je crois lire, a skrive Per ar Rouz, mais la lettre que j'écris z est douteuse. Je ne connais pas ce mot. cf. Ernault, *Gloss. Moy-Bret.* s. v. *plez* « peb seurt *pleissinet*, toutes sortes d'infirmes ; ... cf. v. fr. *plaisier, pleissier*, plier, abattre, accabler. » ; **gw. 11** <parouz ploezal> : ar ger <parouz> a ro da c'houvezout e oa bet savet ar stumm-mañ eus ar werz en Bro-Dreger. <ploezal> a glot gant stumm gallek an anv-parrouz « pleuzal » (« pleuzal » ha « pleuzalis » a gaver e stumm kanet gant François Richard (ur paotr kozh a oa o chom e Pleuzal d'ar mare-se, hag en devoa desket ar werz-se gant e vamm, hag « homañ he doa bet klewet anezi gant he mamm-hi, hag he doa dalc'het da ganañ anezi e korn an oaled, epad noswezhioù hir ar gouañv<sup>21</sup> »), stumm dastumet gant Daniel Giraudon d'ar 5 a viz Mae 1980.

[63r]	
20.	<p style="text-align: center;">3</p> <p>un devez he savas, goudé, dijuniet hag eon monnet hen Kaèr d'ha glasq camaraded pedi he ra an hey, evit monnet gant han ini an ney, n'ha ness ac eon d'ha partia</p>
25.	<p style="text-align: center;">4</p> <p>quemmer he ra an hent mond gantan pen d'ar pen chasseal ha euré betec ar Stanq bizien peo aruet ennau he neus prest remerquet ur nombr' bras ha mal cigne</p>
30.	<p style="text-align: center;">5</p> <p>neuze he neus clasquet an tu, woa an essa</p>

<sup>21</sup> Daniel GIRAUDON, « Gwerz an aotroù Kergwezeg », *Planedenn* niv. 6, p. 18.

35.	d'ha nom LaKat en plaç evit c'hallout tenna
-----	--

- *Il se leva un jour, / après avoir déjeuné  
Et lui d'aller en ville / chercher des camarades  
[20] Il les prie / d'aller avec lui  
Aucun d'eux n'y alla / et lui de partir*
- *Il prit la route / [25] et la parcourut d'un bout à l'autre  
Il alla chasser / jusqu'à l'étang du Bizien  
En arrivant là-bas, / il remarqua vite  
[30] Un grand nombre de cygnes mâles / courant sur l'eau*
- *Alors, il a cherché / le côté qui était le plus aisé  
Afin de se mettre en place / [35] pour pouvoir tirer*

**Notennoù lenn :** gw. 17 ne oa ket bet troc'het ar werzenn-mañ dre an hanter ; gw. 18 <Kaèr> pe <Kair> ; gw. 25 adskrivet e oa bet al lizherenn gentañ eus ar verb <mond> war ul un <d> ; gw. 28 <ennau> pe <ennan>.

[63v]	<p>Woar nije, oll he savjoine he tenn, prompt he Loscas ac he neuz tiet unan, mez en dour he couézas</p>
40.	<p>6 un triwouac'h, p'he un naontec he woainc en ur vanden, ac hi d'ha nigel achanné ha tremen hus d'he pen chom ha euré, enan</p>
45.	<p>betec heur ar creiz de ho songeal gant amser d'har bord he tostagé</p>
50.	<p>7 bezan he woa chaç gantan allas n'he wouiainc quet monnet ebars an dour d'ha tappout Lappoucet ha p'ha considéré ébars er raraté ac en iver immanç</p>
55.	<p>ha néwoa ar cign caer sé</p>

*Ils s'envolèrent tous / son tir, promptement, il lâcha  
Et a atteint l'un [d'eux] / mais dans l'eau, il tomba*

- *[40] Dix-huit ou dix-neuf, / ils étaient, formant une bande  
Ils s'envolèrent de là / et passèrent au-dessus de sa tête  
Il resta à cet endroit-là / [45] jusqu'à l'heure de midi  
Pensant qu'avec le temps / il s'approcherait du bord*
- *Il y avait des chiens avec lui / hélas, ils ne savaient pas  
[50] Se mettre à l'eau / pour ramener les oiseaux  
Et quand on considère / la rareté  
Et la taille immense / [55] qu'avait ce beau cygne-là*

**Notennoù lenn : gw. 44** <chom ha euré> : adskrivet war <ha zalec ar beurré> ; **gw. 45** <heur ar> : gerioù adskrivet war c'herioù all, <he woa> pe <n'he woa> ; **gw. 46** adskrivet e oa bet pep ger eus ar werzenn-mañ war ur werzenn all dilennapl ; **gw. 47** <bord> : ger adskrivet war ur ger all, ar verb <tenna> hervez doare.

[64r]	
	8
60.	toll he res woar an douar, he arm, ac he dillad pidi he ra ar Verches pidi he ra he ell mad tud he woa en bord ar Stanq ha neveux dèan Laret, he hed aze hen danger d'ha vezan siouas beuzet.
	9
65.	amser cri, dinatur ac ur tempest ha re he c'hourag en delchas evit mont evelse p'ha woa tappet ar cign ha deud gantan, en dro
70.	ar scorn bras en arzé d'ha zont woar he pajo
	10
75.	m'ha nom gavas yenet scornet calon ha goad ac eon commanç d'ha criall Sicour eure benac

- *Il jeta à terre / son arme et ses vêtements  
Il prie la Vierge / prie son ange gardien  
[60] Il y avait des gens au bord de l'étang / qui lui ont dit  
« Vous êtes là en danger / d'être, hélas, noyer »*
- *Il faisait un temps extrêmement rude / [65] et [il y avait] une tempête  
Son courage le soutint / pour aller ainsi  
Lorsque le cygne fut saisi / et qu'il le rapportait  
[70] L'épaisse glace l'empêchait / de revenir sur ses pas*
- *Il s'en trouva refroidi / gelé, cœur et sang  
Il commença à se mettre à crier / [75] [à demander] le secours de quelqu'un*

**Notennoù lenn : gw. 60** adskrivet e oa bet <en> a-us d'an araogenn <woar> diverket ; **gw. 70** <ar scorn bras> : difaziet e oa bet ar ger <scorn> en ur adskrivañ an div lizherenn <or> war div lizherenn all, dilennapl, hag ouzhpennet e oa bet ar ger <bras> a-us d'al linenn, etre <scorn> hag <en arzé> ; **gw. 71** difaziet e oa bet ar ger <pajo>, bet skrivet <pago> da gentañ, hervez doare ; **gw. 75** <eure benac> : kustumoc'h e vezer da glevout « unan bennak » er yezh pemdez. Gw. *GBI*, p. 110 : « *Ur re bennak : un den. Ur re bennak eus ho kerent. Bet ez eus ur re bennak amañ* ».

[64v]	<p style="text-align: center;">an oc'h ac ar mevel deus ha milin bizien p'ha cleojoine ho chervel ha dirédas souden.</p> <p style="text-align: center;">11</p> <p>80. p'hing aruet ènau woa ho coac'h gant an dour ho possubl, ho deus graet en avis he sicour ar Scornen, dindannan</p> <p>85. Siouas a zo torret ed eo d'ha gwoelet an dour n'ac ur trégont couret.</p> <p style="text-align: center;">12</p> <p>90. muntret he woa ho c'halon ha sicour, n'allainc quet pelleet he woa deus ar bord n'ac un triwouac'h troatet entré diouwrac'h jesus he rentas he iné bezan he woa un den a vertus</p>
-------	--

95.	m'ar he woa er chontré
-----	------------------------

*Le maître et son valet / du moulin du Bizien  
Quand ils s'entendirent être appelés / accoururent aussitôt*

- *[80] Lorsqu'ils sont arrivés là / il disparaissait dans l'eau  
Ils ont fait tout leur possible / pour lui venir en aide  
La glace, sous lui / [85] hélas, s'est brisée  
Il a sombré au fond de l'eau / à trente brasses [de profondeur]*
- *Leurs cœurs étaient navrés / ils ne pouvaient venir en aide  
[90] Il s'était éloigné du bord / d'environ dix-huit pieds  
Dans les bras de Jésus / il rendit l'âme  
C'était un homme de vertu / [95] s'il y en avait un dans la contrée*

**Notennoù lenn : gw. 82** <ho possubl> : skrivet <possubl> gant an Itron de Saint-Prix ; <ho deus> : adskrivet eo bet al lizherenn <o> war un <e> ; **gw. 87** <ur trégont> : lizherenn <r> ar ger <ur> a zo war un <n> ; skrivet e oa bet <coured> ar ger **gourhed** marteze diwar levezon dibenn ar ger <tregont>.

[65r]	13
100.	ur portéour yauanc, ha woa deus coat an ney ha yéas d'ha Kicuf d'ha gass ar chélou ze Laret he ress d'ha quenta he woa beuzet un den ho chasséal mal cign ebars en Stanq bizien
105.	14
110.	n'ouffe den Lavaret peguement ha Silanç ha hirvout ha glac'har ha woa èbars an noblantz p'ha aruas, èbars an ty an arm, ac an dillad ar re man, emey an autrou a zo dilled m'ha map.
	15
	p'ha aruas, an itron ha clevet ar qhlélou ac hi ho simplout enan

- *Un jeune porteur, / qui était de Coat-an-Nay  
Alla à Kericuff / porter cette nouvelle  
[100] Il dit tout d'abord / que s'était noyé un homme  
En chassant le cygne mâle / à l'étang du Bizien*
- *Personne ne saurait dire / [105] combien de silence  
De lamentations et de chagrin / il y eut au manoir  
Lorsqu'arrivèrent dans la maison / l'arme, et les vêtements  
[110] « Ceux-ci, dit le seigneur / sont les vêtements de mon fils »*
- *Lorsqu'arriva la dame / et entendit la nouvelle  
Elle s'évanouit là*

**Notennoù lenn : gw. 111** adskrivet e oa bet ar rannig-verb <a> war ul lizherenn all ; **gw. 113** <qhlélou> : al lizherenn <q> a zo skrivet war ur <c> ; **gw. 114** <ho semplout> : digustumm eo an dibenn anv-verb-mañ (na vez ket kavet meneget e *Geriadur ar brezhoneg a-vremañ*). Aliesoc'h e vez klevet « semplañ » pe « sempliñ ».

[65v] 115.	<p>hen diouvrac'h an autrou autrou doué, emesy pelech man, m'ha map maro eo m'ha buguêl quer p'ha gwelan he dillad</p>
120.	<p>16 Casset he woa d'ha pontreo d'ha vid ur vag nevez ha mont betec Stanq bizien d'ha c'hout ar vrionez</p>
125.	<p>Casset he woa meur ha messag d'ha mont d'ha glasq plungerien d'ha denna ar corf paour demeus ar Stanq bizien</p>
130.	<p>17 quer caer èvelt ar loar an eaul, ac ar stéret he woa corf an den yauanc deus ar Stanq, p'ha woa tennet</p>

*/ [115] dans les bras du seigneur  
« Seigneur Dieu, dit-elle / où est mon fils ?  
Mon cher enfant est mort / puisque je vois ses vêtements »*

- *[120] On avait envoyé à Pontrieux / chercher un bateau neuf  
Et d'aller jusqu'à l'étang du Bizien / afin de connaître la vérité  
On avait envoyé plusieurs messages / [125] pour aller chercher des plongeurs  
Afin de retirer le pauvre corps [du jeune homme] / de l'étang du Bizien*
- *Aussi beau que la lune / le soleil et les étoiles  
[130] Etait le corps du jeune homme / lorsqu'il fut retiré de l'étang*

**Notennoù lenn : gw. 115** <hen> : adskrivet war ar ger <entre> ; **gw. 117** adskrivet e oa bet ar werzenn-mañ en he fezh war ur werzenn all, barennet ha dilennapl ; **gw. 118** <maro> : adskrivet war ar ger <beuzet> ; <buguel quer> : al lizherennoù <bug> a zo skrivet war ar ger <map> hag al lizherennoù <êl q> war lizherennoù dilennapl ; **gw. 124** skrivet e oa bet ar werzenn-mañ <casset he woa ur messenger> da gentañ, ha goude bezañ barennet ar gerioù <✠ messenger> e oa bet reizhet en ur ouzhpennañ <meur ha messag>.

[66r]	
135.	<p>ha woar poul he c'halon ur imag biniguet d'ha mervel en christen mad ha neus han sicouret</p>
	18
140.	<p>douguet he woa ahanné map K/guézec K/icuff n'ha zeuas quet ar justic demeus ha roc'h jagu abalamour d'ar respect he woa douguet er bro d'ur famill quen honorabl he woa oll en caoniou.</p>
	19
145.	<p>ar Sao demeus he c'horf woa graët, en vérret ploèzal an offiç èbars illis ac enterred ractal den he woa ha qualité</p>

*Et sur le creux de son estomac / [il y avait]/ une image bénie  
Pour mourir en bon chrétien / [135] elle lui a été d'un grand secours*

- *De cet endroit-là, fut porté / le fils de Kerguézec Kericuff  
La justice ne vint pas / de la Roche-Jagu  
[140] En raison du respect / que l'on portait dans le pays  
A une famille si honorable / et qui était toute en deuil*



- *La levée du corps / [145] fut faites au cimetièrre de Ploëzal  
L'office [fut célébré] à l'église / et [il fut] enterré aussitôt  
Il était un homme de qualité*

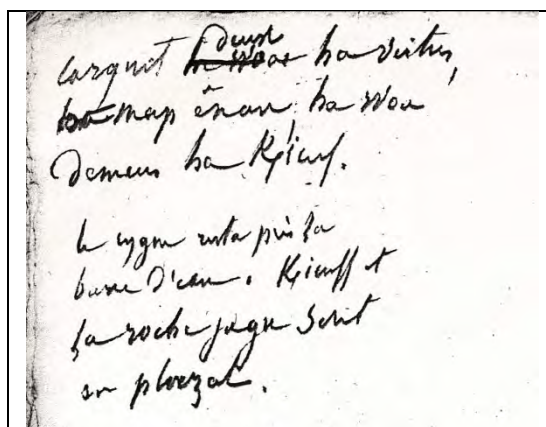
**Notennoù lenn :** gw. 137 adskrivet e oa bet ar ger <map> war ur ger all, marteze <d'ar> ; gw. 140 evelhenn e oa bet skrivet ar ger <abalamour> ; gw. 143 <oll en> : <oll> a zo adskrivet war ur ger all, dilennapl, hag <en> a zo skrivet war al lizherennoù <so> ; gw. 146 <èbars> : adskrivet war ur ger all, dilennapl.

[66v]	
150.	<p>carquet deuss ha vertus, ha map ênan ha woa demeus ha K/icuf.</p> <p>le cygne resta près la barre d'eau. K/icuff et la roche jagu sont en ploezal.</p>

*/ plein de vertu*

*[150] Il était le fils aîné / de [la maison] de Kericuff*

**Notennoù lenn :** gw. 149 barennet e oa bet ar verb <he-woa>, etre <carguet> ha <ha vertus>, ha skrivet an araogenn <deus> a-us dezhañ ; gw. 150 <ha> : adskrivet war ar ger <ar> ; **notenn** <barre> : ger kinniget gant douetañs.



**Malrieu, niv. 0135 – Maro mab henañ Kerguezec-Kericuff**

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Stanq bizien (Ds. 1, f. 62v-66v)

<b>EILSKRIDOU</b>	
Penguern	- <b>Stang Bizien</b> (Ds. 92, f. 14v-17v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 30-33)
J. Ollivier	- <b>Stanq bizien</b> (Ds. 987, p. 137-141)
I. an Diberder	- <b>Stanc Bizien</b> (Kaier 1, p. 95-96 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)
Per ar Rouz	- <b>Stang Bizien (Kloarek Kerikuff) / L'étang de Bizien (Le cleric de Kericuff)</b> (« Les chansons bretonnes de la collection Penguern », <i>AB</i> , t. 22, niv. 1, 1906, p. 64-71 ; eilskrid, troidigezh ha notennoù diwar stumm Ds. 92 Penguern)

<b>STUMMOU ALL</b>	
I. an Diberder	- <b>Er jiboésour ieuank beuet / Le jeune chasseur noyé</b> ( <i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i> , p. 664 ; testenn : Loeiz Guillerm – Hennebont – 22.10.1911) - <b>Er jiboésour ieuank beuet / Le jeune chasseur noyé</b> ( <i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i> , p. 665 ; ton eus Séglieñ, embannet gant F. Cadic e miz C’hwevrer 1925)
F. Cadic	- <b>La mort du jeune chasseur</b> ( <i>Chansons populaires de Bretagne</i> , niv. 187, p. 526-527)
Ar vreudeur Morvan	- <b>Kloareg Stank Izel</b> ( <i>Teñzor ar Botkol</i> , p. 63)
Y.F Kemener	- <b>Stank an abati</b> (dielloù Landevenneg : Bro-Fañch – niv. 028 ; kanet gant an Itron Loazon, eus Korle, e Mezheven 1978, ha desket dezhi gant Izmaï Potie da du Sant-Nigouden)
Alan Durand	- <b>Maro ann Otro Kergwezek</b> (meneget gant D. Giraudon e <i>Planedenn</i> , niv. 11, 1982, p. 35-36)

D. Giraudon	<p>- <b>Gwerz an aotrou Kergwezeg</b> (<i>Planedenn</i>, niv. 6, Goañv 1980-81 ; kanet gant François Richard eus Pleuzal e 1980)</p> <p>- <b>An distro war werz an aotrou Kergwezeg</b> (<i>Planedenn</i>, niv. 11, Newez-amzer 1982, p. 29-46 ; studiadenn)</p>
D. Giraudon & D. Laurent (studiadenn)	<p>- « <b>Gwerz an Aotrou Kergwezeg</b> » (<i>Planedenn</i>, niv. 6, Goañv 1980-81, p. 13-43)</p> <p>- « <b>Gwerz an Aotrou Kergwezeg</b><sup>22</sup> » (<i>Donatien Laurent. Parcours d'un ethnologue en Bretagne</i>, p. 279-307)</p> <p>- « <b>Gwerz an Aotrou Kergwezeg</b> » (kanet François Richard, eus Pleuzal ; enrollet gant Daniel Giraudon d'ar 5 a viz Mae 1980)</p>

## Disklêriadurioù

Resis a-walc'h en em ziskouez bezañ ar stumm dastumet gant an Itron de Saint-Prix (e-keñver an anvioù-lec'hioù kenkoulz hag an anvioù-tud). Kement-se a ro da grediñ e tle bezañ bet dastumet ar stumm-se eus ar werz en Bro-Dreger ganti, pe da vihanañ e oa gant un den a orin eus korn-bro Pleuzal e oa bet kanet dezhi.

### Ar fedoù

Er werz-mañ e vez kontet marv un den yaouank a barrouz Pleuzal, en Bro-Dreger, Toussaint René Hyacinthe de Querguezet de Quéricu e anv, o vevañ gant e familh er maner eus ar memes anv, da lâret eo maner Kericuff<sup>23</sup>. Ganet e oa bet d'an 20 a viz Eost 1690 en Pleuzal, ha mab e oa d'an Aotrou Guy, marc'heger, penn-tiegezh ha penn ardamezioù Kergwezeg, ha d'an Itron Françoise Le Merdy.

D'an 28 a viz Genveur 1709 (ha n'eo ket e 1786 evel ma eo bet meneget e deroù ar stumm dastumet gant an Itron de Saint-Prix) e tivizas ar paotr yaouank mont da chaseal da Stank Bizien, en parrouz Hengoad. Kuitaat a ra maner Kericuff, lec'hiet etre Pontrev ha Pleuzal, hag eñ ha mont da glask kamaladed evit mont da chaseal gantañ.

Gant ma oa kriz ha kalet ar goañv er bloaz-se<sup>24</sup> ne gavas hini 'bet evit mont gantañ. Hag eñ ha ober e soñj mont e-unan gant e chas, memestra, betek ar stank-se, ur pemp kilometrad bennak eus e di.

Erru er stank, e welas ur vandennad signed o nijal, hag eñ ha tennañ ha lazhañ unan anezhe a gouezhas e-kreiz ar stank. Goude bezañ gortozet ha klasket an tu da dapout an evn lazhet pa ne ouie ket e chas mont da dapout ar preizhoù, e tivizas ar paotr yaouank en em diviskañ ha

<sup>22</sup> Adembannet eo bet e 2012, studiadenn Donatien Laurent savet gantañ diwar-benn gwerz Stank Bizien, el levr *Donatien Laurent. Parcours d'un ethnologue en Bretagne*. An enrolladur, graet gant Daniel Giraudon eus François Richard, a zo kinniget en oberen-mañ ivez.

<sup>23</sup> Kericuff = Kerikuñv e brezhoneg peurunvan.

<sup>24</sup> Daniel GIRAUDON, *Planedenn*, niv. 6, p. 17 : « Diouzh ma skriv danevellourien an amzer-se, e voe ar bloawezh 1709 heni ar « gouañv bras ». Dont a reas war e lerc'h naonegezh ar bloawezh 1710 ».

mont e-unan war ar skorn. Pa oa bresk homañ dindañ e dreid ez eas ar chaseour d'ar strad, hag eñ d'en em veuziñ.

Kaer en devoa bet krial forzh e vuhez ne c'hallas ket an dud deuet d'e sikour e saveteiñ.

Dibenn ar werz a gont kemenn marv ar paotr yaouank d'e dud.

Danevellet ha meulet e vez perzhioù mat an den yaouank-mañ hag e familh :

- Emañ o tont eus ur familh enorapl eus an daou du.
- Un den kalonek a oa anezhañ : daoust d'ar goañv kalet (“amzer kriz, dinatur, hag un tempest a rae”) e ra an hent e-unan betek ar stank, hep ehan (“mont a ra gant an hent penn da benn”).
- Ur chaseour ampart e oa : lazhañ a ra unan eus bandennad ar signed pa emañ o nijal (ha n'eo ket war ar stank), ha n'eo ket n'eus forzh pehini, met unan eus ar re vrasañ a c'haller da welout.
- Ur c'hristen mat e oa : - pediñ a ra ar Werc'hez hag e ael mat - un imaj beniget en devoa war boull e galon.
- Doujet kaer e oa ar familh-se e korn-bro Pleuzal.